

主 題	Nani cowaay ko 阿美族從何來? Amis?	地點 台東 卑南	報導 Maya 高嵩興 64歲
		時間 78. 5. 28	記音 Kaway sag 賴國祥
		編號 55 @ 91 - 242	翻譯 " "

1	ona kami o amis hananay i, o sowa 這個 我們 阿美族 這樣的 阿 記話 no liteg ho i, o nani tiniay i ciawa! sa- 從前 這呢 自從 這表的 在 瓜哇 那 nay ko sowa, matgil no mako. O liteg ha- 據 那 記話 要聽到 我的 祖是 這	1, 我們阿美族人, 依 據從前人記, 是從南洋 瓜哇那邊來的。這是我 所聽到的。這些祖先的 由來, 不是祖先傳下來 的話。是以日文記錄下 來的。
2	dipog sanay. Osi::: hanako i, saka, 日文字 那樣 陸下去 那樣我 啊 所以 mafanaay kako. Ya! o kita o amis hananay 知道 我 呀 我們 阿美族 這樣的 i, o sarakat i, itiniay i taynag. O li:::- 呢 最是 呢 在這表 在 台南 祖是 teg no mita o amis i, itiniay i ciawa. 我們 阿美族 呢 在這表 在 瓜哇	2 我讀了之後, 才知 道的呀! 我們阿美族, 根據日書所記載, 祖是 由南洋群島的瓜哇, 是 瓜哇的哪一帶? 來的台 灣的台南附近陸 的。那時的台灣, 由荷 蘭人佔據, 統治台灣的 ! 這樣記, 所以, 荷蘭人來到台灣 軍隊駐防安平港。 4. 軍隊駐紮安平之後 雖是我們的苦力, 來 幫助建築工程呢? 在台 灣的軍隊, 來幫忙軍事 工程的呢? 荷蘭軍隊於 是載過來了,
3	I saka cowa nora ciawa? sanay kako 在 不知 在哪表 那個 瓜哇 那樣 我 i, ya! o maroay itini i taywan i, o holan 啊 呀 佔據 在這表 在 台灣 呢 荷蘭人 hananay o olantacig. Sanay kora sowa. 這樣稱呼 是荷蘭人 那樣 那個 記話 Saka! tayni i taywan, kora olantacig i, 所以 來到 在 台灣 那個 荷蘭人 呢 tayni kora, sofitay no mira i ampig. 來時 那個 軍隊 他們的 在 安平	3 灣的台南附近陸 的。那時的台灣, 由荷 蘭人佔據, 統治台灣的 ! 這樣記, 所以, 荷蘭人來到台灣 軍隊駐防安平港。 4. 軍隊駐紮安平之後 雖是我們的苦力, 來 幫助建築工程呢? 在台 灣的軍隊, 來幫忙軍事 工程的呢? 荷蘭軍隊於 是載過來了,
4	Itira i ampig i, "cima ko na ni, 在這表 在 安平 啊 是誰 那個 要做 sakwli no mita, ho kini? itini i taywan 做苦工 我們 這 這樣的 在這表 在 台灣島 to, hacafay no mita o sofitay!" sa kora, 要幫助 我們 軍隊 那樣 那個 sofitay no olantacig. Ala hanira ko, 軍隊 荷蘭人 載過來 那樣他 那個	4. 軍隊駐紮安平之後 雖是我們的苦力, 來 幫助建築工程呢? 在台 灣的軍隊, 來幫忙軍事 工程的呢? 荷蘭軍隊於 是載過來了,

註① ciawa: 日語, 是瓜哇列島, 屬於印尼國領土。荷蘭人來台時, 由此經過。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	o kita amis. "O ha! na ni sakwli no 我們 阿美族 當作 要做 勞苦力	5 住 瓜 哇 的 阿 美 族 人 · 當 作 我 們 的 苦 力 ! ⁷
niyam!"sanay kora, sofitay no olantacig. 我們 那樣 那個 軍隊 荷蘭人	荷 蘭 軍 隊 以 為 。	
Sanay kora سوال. Saka, paaro' hanira i, 這樣說 那個 說話 因此 住下來 那樣他在	話 是 這 樣 說 著 。	
itira i taynag. Ora i, ca ka papina, kora 在這裏在台南 但是呢 不 那樣 多人 那個	讓 他 們 住 於 台 南 。	
ni alaan, nani tira i ciawa alatek? 要 載 過 的 自 從 那 邊 在 瓜 哇 也 許 是	但 是 也 許 從 瓜 哇 載 過 來 的 阿 美 族 人 沒 有 幾 個 ？	
6 Paka maroen nira itini i taynag i, 金 其 住 下 來 他 在 這 裏 在 台 南 啊	6 族 是 金 其 住 於 台 南	
ora sofitay no mira i, itira i agpig. Sa- 那 個 軍 隊 他 的 呢 在 這 裏 在 安 平 所	啊 ！ 荷 蘭 軍 隊 呢 ！ 駐 守	
ka! ora a kawali no, agpig hananay i, o f- 以 那 個 東 方 安 平 這 樣 的 呢 之	於 安 平 港 。	
anaw ho! sanay kora سوال, itiya ho, 大 湖 邊 那 樣 那 個 說 話 在 那 時 邊	所 以 安 平 港 的 東 側 有 一 個 湖 泊 。 話 是 這 樣 說 的 。	
7 matgil no mako. Iti ni i taynag k- 聽 到 我 的 在 這 裏 在 台 南 這	7 聽 到 。	
ona amis i, halafin to ko, aro' no mira. 但 阿 美 族 啊 過 了 很 久 那 個 住 下 來 他 們	阿 美 族 人 在 台 南 住 了 很 久 很 久 。	
A itini i taynag, mala kwli no, sofitay 在 這 裏 在 台 南 成 為 苦 力 軍 隊	為 荷 蘭 軍 隊 奉 獻 苦 力 。	
no holan. Malnak to ko, amis itira. Ira 荷 蘭 擊 殖 那 個 阿 美 族 在 那 邊 有 能	阿 美 族 人 一 年 一 年 擊 殖	
to ko, kayiig a wawa no, mira to, 那 個 小 姐 子 子 他 們	下 去 。	
8 taagaagayai. Ma'inal kora, sofitay 比 較 大 者 很 羨 慕 那 個 軍 隊	王 子 的 十 姐 子 。	
no holam i, alaen nira kora kayig. Sa fa- 荷 蘭 啊 搶 奪 他 那 個 十 姐 子 或 是	8 荷 蘭 軍 隊 看 見 她 們 垂 涎 欲 滴 。	
fahian no mira, ho kira? o manan aca nira 妻 子 他 的 還 呢 是 什 麼 而 已 他 的	於 是 搶 奪 了 十 姐 子 。	
ho kira? talamoan aca, no mira hokira? 還 呢 發 洩 性 慾 是 是 他 的 還 那 樣 呢	作 為 妻 子 呢 ？ 還 是 作 什 麼 ？ 或 發 洩 性 慾 而 已 呢 ？	

註① alaen: 就是拿走、拿去、搶走之意，把小姐劫走，作為發洩性之用。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

9 Sanay ko pi harateg. Alaen to no
 那樣 那個 帶 帶到那的 帶走 那個

mira kora kayig i, "As? mana ala han ko,
 他 那位 小姐 "阿 怎的 否何 帶起 那樣 那個

safasafa niyam?" sato kora amis. Taagay
 小姊妹們 我們的 那樣 那個 阿美族 長大了

to ko, salikakakaka nira to fa'nayan.
 那 兄弟姊妹 他的 男生

Ya! ciharateg to i, "Ano hatira i,
 之後 有計劃 啊 如果 如此 啊

10 gaay to! hatini! 'aloman to kita
 可以了 如此這般 很多人 我們

o amis i, looden ita koya, olantacig i,
 阿美族 啊 開戰 我們 那個 荷蘭人 啊

ga'!" sa kora, harateg nora amis. Tora
 柯山 記 那個 想到的 那個 阿美族 那些

kapan! sa kira! Ni rnac to to fonos nira.
 青年 往 那排啊 要 磨利 那個 番刀 他的

11 "Itiya a romiad kita!" sa i,
 在那時 日子 我們 記啊

o tnok no lafi'i kora, ka sasowasawal no
 當中 夜晚 那位 要 互相商討

mira i, mirnac to to fonos ira i, yanan
 他們 啊 要磨利 那個 番刀 他的 啊 那樣

to i, yanan to a lomiad! yanan to a dada-
 之後呢 那天 日子 那一天 夜吃

ya to tnok no lafi'i, ketem han no mira,
 深夜 夜吃 衝著 那樣 他自已

12 ko fonos no mira, a midagoy tora
 那個 番刀 他的 要游過去 對於

fanaw i kawali no agpig. Hatiraay kora
 大湖泊在東方 安平 遊孩子 那個

sowal! saka! tayra to toya, sofitay no
 說話 所以 來到 對於 軍隊

① holam. cekcek hanira koya,
 荷蘭人 切一切 那樣他 那個

9 就是這樣想的。他
 們就把小姐們帶過去。
 怎的？為什麼把我們的
 姊妹帶去呢？阿美族都
 憤慨。那些男孩子們，
 都長大成人。之後！他
 們有了計劃，如果這樣
 10 沒有問題，我們
 阿美族人有很多，我們
 和荷蘭人開戰，把荷蘭
 人消滅才好！大家共同
 的意見。於是開始磨利
 自己番刀。我們決
 定那天！一聲命令發布
 是在深夜發布的。大
 家都各自磨利番刀。之
 後呢！就是那一天，就
 在那一天的深夜，衝著
 自己的番刀，游過在安平
 12 東邊的大湖泊。
 話是這麼說的！之後呢
 ！潛入荷蘭軍營中，
 像切菜一樣地，把荷
 蘭軍隊。

註①Cekcek：像用刀切菜一樣的情形來殺荷蘭軍隊。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
13	sofitay ma'min. Tora no holan a 軍隊 全部 對於 荷蘭人	13	一個也不留地殲滅
sofitay. Saka! ma'min to a mapatay. Oya 軍隊 所以 全部 殺死了 那個	3	把荷蘭軍隊全部殺死了	
salikaka nira toya fafahiyahiyan i, alaen 姊妹 他的 對於 女人們 啊 帶去		。他們姊妹，也就是荷	
to nira a patalawali. Tayra i taynag. Ha- 他的 帶到東方去 來到 在台南 如		蘭軍隊擄走的小姐們，	
tiraay, saka! itira to ko, ni ka maomah, 擄去般 所以 在這裏 那個 這樣安 工作		帶到台南去了。就是這	
14	no niyam o amis. Iti::ra to ko, 他呢 阿美族 在這裏很久 那個	14	當地自由自在地工
ni ka maomah no niyam o amis i, so'linay! 那樣 耕作 我們 阿美族 啊 記真的		作了很久很久。記真的	
awa to ko, nani cimora toya, salikakakaka 沒有 那個 要 打擾 對於 兄弟姊妹們		！再也沒有人打擾他們	
toya fafahiyan i, Gaay to ko 'aro' 對於 女人們 呢 很好 那個 住下來		兄弟姊妹，就是女人們， 安穩地生活著。	
15	no 'amis, itira a maomah. Ya! ya- 阿美族 在那裏 要耕作 這樣之	15	這樣之後，在這個
nan to i, ikor to no mira i, ira to ko 呢 後面 他們 呢 有在 那個		事件過後的五六年之久	
limalima a mihcaan alatek? ira ko tamina 五個五個 年頭 也許是 有在 那個 船隻		吧！也許是？	
to, sarayaray sa i tnok no liyal. Negneg 排列著 那持在 中央 海中 看一看		他們看見了海邊的那一	
han noya amis i, sarayaray sa koya, 那樣 那個 阿美族 啊 成排列著 那樣 那個		邊，排列著許多船隻。	
16	tamina. "Ayia! iraaay to ko, na ni 船隻 哎呀 有在 那樣 從這裏	16	哎呀！他們荷蘭人
o::eg a, sofitay no olanta! samanen i, n- 支援 軍隊 荷蘭人 為什麼 呢 是		的後援部隊來了！因為	
i loodan no mita, koya sofitay noya olan- 開戰 我們 那個 軍隊 那個 荷蘭		我們和他們開戰之後，	
tacig, palahdawen no mita, 人 完全消滅 我們		我們把他們的軍隊全部	
		消滅了，	

註① 'aro': 坐下來，就是住下來。喻安穩地生活著之意。

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
17	koya sofitay no mira i, o mami 'o- 那個 軍隊 他的 啊 要做	17	對於他們的軍隊，
dot titanan o amis koranan!" sato koya a- 打架 對於我們 阿美族 對於這個 那樣 那個 阿			他們是來和我們阿美族
mis. "Samaanen no mita i, itiya! gaay ki- 美族 如何做好 我們 呢 這樣之後 才可以 我			來開戰的！阿美族人那
ta hani?" sato ko ni ka sasowasowal ira. 們 呢 那樣 那個 要 要 互相商量 他的			帝害怕！我們用什麼方
"No hatira i, laliw han no mita! 如果 這樣的若呢 逃走 那樣 我們			法抵禦他們比較好的呢
18	kona taynag! tala amis kita!" sa- 這個 台南 來到 阿美族 我們 記	18	！於是他們互相磋商。
to kora, ni ka sasowasowal nira i, tala 那個 這樣 那個 互相商量 他的 啊 到			我們的人力抵不過他們
amis to a miliyas tora taynag. Kina a::m- 北部 離開 對於 台南 更是 北			，我們還是離開台
is aca. Hatiraay! saka! Oyanan toya, 部 而已 如此這般 所以 那些個 對於			南！他們一經決定之後
19	masarayaray a tamina hananay i, 成為 排到 著 船是 這樣的 呢	19	，阿美族離開台南，更
caayai ko no olanta a tamina. Oya ci tey- 並不是 那個 荷蘭的 船隻 那個 叫 鄭			遠更遠的北部去逃難了
sey ko. cencegkog hananay. Oyanan koya, 成功 鄭成功 這樣稱呼者 這個人 那個			情形是這樣！所以！
macakatay i anpig hananay. Opayrag! o ol- 登陸 在安平 這個地方 是台人 荷			那些排到著船隻呢
antacig to! nasa koya amis, saka! 商人 以為 那個 阿美族 所以			！並不是荷蘭軍隊，就
20	tala amis a milaliw. Kina a:mis 來到 北部 逃走了 更是 北部	20	是滅清復明的鄭成功。
a milaliw i, ora macakatay i anpig a sof- 要逃走 啊 那個 登陸 在安平 軍隊			就是鄭成功的軍隊在安
itay ni teyseyto i, tayra to i taynag. 要 鄭成功 啊 來到 在台南			平登陸了。是中國人，
So'linay! oya loma' noya amis itira i, 說真的 那個 泉表 那個 阿美族 在那邊 啊			阿美族人心以為是荷蘭人
			呢！所以！
			阿美族人已經逃難
			到更遠的北部去了。那
			些登陸於安平的鄭成功
			軍隊，在台南住阿美族
			的房子和田地了。

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
21	kala loma' han, to no mira! oya o- 當做 作象 那樣 他們 那個	21	當 作 住 象 3 . 那 些 田 地 呢 ! 也 就 作 為 已 有 的 是 這 樣 的 情 形 . 所 以 鄭 成 功 的 軍 隊 , 也 就 在 那 裏 耕 作 3 . 鄭 成 功 的 軍 隊 也 就 在 那 裏 繁 殖 3 . 因 此 如 此 , 也 就 更 往 地 方 遷 移 3 . 有 的 軍 隊 又 向 南 遷 移 . 這 個 和 往 南 邊 遷 移 的 阿 美 族 互 相 碰 頭 了 . 啊 ! 我 們 的 敵 人 又 來 3 ! 從 南 邊 遷 移 地 部 來 ? 也 就 是 跟 著 我 們 來 這 裏 ? 記 著 . 他 們 又 向 地 方 逃 難 而 去 . 因 為 這 樣 阿 美 族 人 又 更 往 向 地 方 逃 難 3 . 事 情 是 這 樣 子 . 未 到 更 地 時 , 向 東 方 走 去 . 未 到 宜 蘭 這 裏 . 也 許 宜 蘭 住 不 慣 , 或 許 不 適 於 生 活 ? 他 們 想 , 這 裏 不 是 更 好 所 在 ! 走 更 南 比 較 好 !
	mah i, kala omah han to no mira! hatiraay 田地 呢 當做 田地 那樣 他們 這樣情形		
	saka, itira sato koya, sofitay ni teysey- 所以 在那裏 那樣 那個 軍隊 他 鄭成功		
	ko a maomah. Mlnak to itira, koya sofitay- 要 耕作 繁殖 在那邊 那個 軍隊		
	y ni teyseyko i, kina amis to, a malinah. 他 鄭成功 啊 更是 向北 要 遷移		
22	Malinah malinah to, a kina amis i, 遷移 又 遷移 要 更向 北部 啊	22	
	ko aro' no sofitay ni teyseyko. Tala tim- 住所 軍隊 他 鄭成功 要到 南部		
	ol, tala timol ko, aro' no mira i, matati- 更 要到 南部 住所 他們 啊 互相碰		
	kda to to amis. "A! iraray to ko ada no 頭 那個 阿美族 啊 存在 那個 敵人		
23	mita! itiri i saka timok, tala a- 我們 在這裏 在 處于 南部 要到	23	
	mis i, wa! mitooray titaanan!" sa i, tala 北部 呢 就是 跟隨著 對於我們 記啊 來到		
	amis a ni, laliw koya amis. Oranan ko sak- 北部 要 逃難 那個 阿美族 這個原因 所以		
	a! tala ami::s, sato a ni laliw. Hatiraay 要到 北部 那樣 要 逃難 這樣情形		
	koya dmak no mira. Tala a:mis noya nan i, 那個 事情 他們 來到 北部 那時候 呢		
24	tala pasawali to itini i kilag. 來到 處于 東部 在這裏 在 宜蘭	24	
	Na! masamaanay to, itini i kilag i? Ano 不知 如何情形 在這裏 在 宜蘭 啊 如此		
	atihay alatek? haratgen nira i! "Cowa! 不太好 也許是 想一下 他們 啊 不是這樣		
	kina timotimol no mita ko gaay, 更 要 南部 一點 我們 那個 才好		

註① pasawali: 處于什麼的東方之意, 也就是處于中央山脈的東方。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	a ni laliw!" sato a tayra i kila- 導 逃 難 那 樣 幸 到 在 宜 蘭	幸 逃 難 : ' 幸 宜 蘭 之
g. Saka kina timotimol to. Tayra to i na- 所 以 更 是 南 邊 更 南 邊 了 幸 到 在 南	後 , 才 決 定 的 , 因 此 , 他 們 又 向 南 走 去 . 幸 到	
go:: i, awa to ko pakayraan to lalan. Ha- 澳 啊 沒 有 那 個 要 經 過 的 道 路 很	南 澳 , 走 向 南 方 的 流 斷	
lafinay to alatek a maro' itira. Hala::f- 久 很 久 也 許 是 住 下 來 在 那 裏 很 久	3 . 所 以 在 此 住 了 很 久	
in itira a maro' i, sa ni haratgan sato! 了 在 這 裏 住 下 來 啊 這 樣 要 想 到 了 那 樣	很 久 . 之 後 , 他 們 有 了 新 的 構 想 ! 如 果 我 們 能	
26 "Ano a'itini sa kita i, alatek 如 果 一 直 在 這 裏 那 樣 我 們 啊 也 許	26 此 住 了 很 久 很 久 !	
i, 'araw han ko namo, koya 'ada no mita 啊 看 一 看 那 樣 那 樣 他 們 那 個 敵 人 我 們	我 們 的 敵 人 , 看 見 這 種	
i, hatini! o tonon' ko katimol i, lakcen 啊 此 情 形 懸 崖 那 個 南 部 啊 渡 河	的 地 形 , 南 邊 是 個 懸 崖 峭 壁 . 如 果 我 們 想 辦 法	
no mita, kona tonon' i, awa ko lalan, 我 們 這 個 懸 崖 啊 沒 有 那 個 道 路	越 過 去 , 我 們 的 敵 人 就	
no ada a milfod titanan." sato koya, 敵 人 要 追 來 我 們 的 那 樣 那 個	無 法 再 追 擊 我 們 了 ! ¹	
27 harateg no nira. Ni saga' to to, 想 法 他 們 要 製 造 那 個	27 他 們 就 這 樣 想 著 . 於 是 他 設 法 製 造 了 獨 木	
taagay a kilag to, to'to' hanira! ha tam- 相 查 大 的 木 段 挖 堀 那 樣 他 當 作 船	舟 . 選 了 大 又 長 的 木 頭	
ina no mira. Ya! masaga' to no mira, koy- 隻 他 們 之 後 製 造 了 他 們 那 個	把 它 挖 堀 , 製 造 獨 木	
a tamina no mira i, paka liyal to a, 船 隻 他 們 啊 從 海 上 嚮	舟 .	
28 ni lakec toya, ligkay tolo hanan- 要 渡 過 對 於 臨 海 通 路 這 樣 構	28 上 , 從 海 上 航 行 經	
ay no hatini. Saka! tala timo::l sato, a 乎 現 在 所 以 要 到 南 邊 那 樣	過 蘇 花 公 路 的 . 他 們 成	
paka tamina. A malalamod! to wawawawa no 乘 坐 船 隻 互 相 成 為 夫 妻 孩 子 們	群 帶 妻 攜 幼 的 , 上 了 獨	
mira. Sadak sa i, itira i pepo sanay ne! 他 們 登 陸 那 樣 呢 在 這 裏 在 北 埔 這 樣 呢 啊	木 舟 . 登 陸 在 北 埔 這 個 地 方 .	

註① sa ni haratgan sato: 有了更加的問題的方法, 想出來了。

② a' i: 總是面花... 一直停面花... 之意。

③ lakec: 涉水而過之意, 但此並非過河, 而是過一處懸崖, 比喻危險相仿。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
29	cakat sa i, itira! macakat to it- 登陸 那樣啊 在那樣 登上岸 在	29	他們在此登陸之後
ira i, "madeg ho a tahini nimaan kora, a- 那班啊 能行 還 來到這裏 做什麼 那個 敵			，我們的敵人，怎能會
da no mita?" sato i, itira to ko 'aro' no 人 我們 那樣啊 在過表 那個 坐下			來到此地呢？'那樣，安
mira! malnak noyanan i, tala timo::l sato 他的 繁殖 從那時候啊 來到 南邊 那樣			全地生活下來。阿美族
ko ni kalnak no mira. Paka pasa'tip to, 那個 繁殖 他的 從 西邊了			人繁殖了之後，部份的
30 ko pasa'tipay! ka orira i, oni a 那個 西邊了 但是這個呢 這個要		30	阿美族人往南邊遷移了
pasa wali i, i tatihi no kalegko, i kati- 向著 東邊啊 在靠近 花蓮港 在南邊			，從狹谷中走去。
mol i, awaay alatek ko pakayraay? sanay 啊 沒有 也許是 那什麼 要經過的 那樣			但是另外的阿美族
kora سوال. Pakini sanay i tawlan atali. 那個 說話 從這裏 那樣 在 田埔 這一帶			人，往花蓮南邊來去，
31 kora karomakat ira i, tahira i 那個 要走路方向 他們啊 來到 在		31	被河流擋住去路，無法
① kofkw i, ② pasa waliay. Hadak sa i fakog. 老後 啊 向著 東邊了 出來 那樣在豐濱			經過，於是這層說的。
Kora romaroma no mira. Sanay to aotala 那個 其他的 他們的 那樣 要來到			所以，從田埔這一帶走
timo::l sato ko nika, laklak no mira. 南邊 那樣 那個 要 散開 他們的			去，他們之這樣走
Malnak! tala timol. Malnak! tala timol. 繁殖了 來到 南邊 繁殖了 來到 南邊			的。來到光復之後，越
32 tala timo::l sato. Ira ko pasa 來到 南邊 那樣 有在那個 向著		32	過海岸山脈往東走去。
waliay a tala timol. Ira ko paki aoma' 東邊 來到 南邊 有在那個 向著 裏面			出來就是豐濱了。
no kwansan a tokos, tala wali. Tala ti:: 關山 山區 來到 東邊 來到 南			就這樣向著南才散開來
mol noya nan i, tayni to i posog. 這 那個 那樣啊 來到 在台東			。人多，向南邊。人
			多，向南邊遷移。
			所以有的從狹谷往
			南走。有的從海岸往南
			走去。從狹谷去的，經
			過光復就是關山，最後
			來到台東這裏。

註① Kofkw: 日語，原是fataau部落，光復之後，改名為老後。

② pasa wali: 從老後向東方，越過海岸山脈，來到東海岸豐濱地區。

③ Tala wali: 由關山越山向東走，就是從關山往池上到泰原^{臺東}到東河。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
33	Masa niyaro' to itira ko falagaw. 形成村落 在那邊 那個 馬蘭	33 在台東形成一個部落，就是現在的馬蘭。
	Iti::ra to a maro' ko falagaw i, matatik- 就在此地 久住下 那個 馬蘭 呢 互相碰頭	他們就在此住了很久，
	da to to, nani tira i filippig. Oni a pi- 從 這裏 在 菲律賓來的 這個 卑	於是和從菲律賓來的卑
	yoma! oni a taypw a tamdaw i, o nani tin- 南人 這個 大武 人 呢 自從 這裏	南人和大武人互相碰頭
	iaiy i filippig, sanay kora سوال. 的 在 菲律賓來的 那樣 那個 說話	了。據說他們是從菲律賓來的。
34	Hatiraay! o nian a paka waliay i, 這個樣子 這個 是從 東海岸的	34 是這樣，從順著東
	nani fakog i, tala timo::l sa. Nani sigko, 從 卑賓 呢 向著 南邊走 那樣 從 新港	海岸的，從卑賓向南走
	tala timo::l sa. Hatira! lalitmoh sa i, 向著 南邊走 那樣 如此的 互相碰面 那樣 啊	，來到新港，又向南走
	itira i falagaw. Tala timol saan nani 在這裏 在 馬蘭 向著 南邊 那樣 從	。就是這樣，他們就在
35	falagaw i, awa to ko pakayraan. 馬蘭 啊 沒有 那個 經過之處	35 馬蘭向南走時，沒路
	'adihay to ko tamdaw. Samanen i? iraay k- 很多 那些人 為什麼呢 有在那	可走了。很多人住在那
	ora, nani filippig, tora piyoma! oni a 個 從 菲律賓來的 那個 卑南族 還有	裏。為什麼這麼多人？
	taypw hananay to o paywan cok. hatiraay 大武 這種稱呼 排灣族 這樣情況	是從菲律賓來的卑南族
	kita o amis hananay. Hatiraay saka, 我們 阿美族 這個民族 如此情況 所以	人和排灣族人，在那裏
36	Mana o amis han kita i? samanen 為什麼 阿美族 那樣 我們 呢 就是因為	住下來了。我們阿美族
	i, o nani amisay kita o amis hananay. O 是從 北方來的 我們 阿美族 這個民族	這樣的情況下分散到各
	nani amisay kita. Sanay kora سوال. saka! 從 北方來的 我們 這樣說 那個 說話 所以	36 地。為什麼我們叫
	Ira to anini i, Oya tamina toya, 有在 現在 呢 那個 獨木舟 對於	做阿美族呢？就是因為
		我們是從北方來的，所
		以稱之謂阿美族。那個
		獨木舟，現在還在。

註① amis：阿美族和北方是同音。從北方來的人，所以叫做阿美族人。

② Taypw a tamdaw：大武人。此所謂的大武人，是指排灣族人。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
37	ni to'toan hananay i, o kadodagan 是鑿挖的 那槓子的啊 獨木舟		37	是鑿挖的，從前製 造的獨木舟。是保存 在
hananay no kalitgan ho. Saka! ira i kali- 這樣稱呼 從前時候還 所以 就在花道			花道阿美文化村裏面。	
gko, toya kakroan no amis. Toya tamina t- 港 對於 跳舞之處 阿美族 對於 獨木舟 對			那一艘獨木舟，是地很	
oya, ta:agay a kilag i, to'to' hananay. 於 相當大的 木頭啊 鑿挖 這樣的			大的木頭砍下來，鑿挖	
Hato iraay itira. Oya nan koya, 好像 有就 在那邊 就是那槓 那個			而製作的。好像 據記在 那邊。	
38	kadodagan toya, pikalican no amis, 獨木舟 對於 隻坐船 阿美族		38	那艘獨木舟才是我
a ni lakec itira i ligkaytolo. Hato sanay 要 涉水 在這裏 在 臨海道路 好像 那槓			個阿美族的祖先。千辛 萬苦過海來這裏的。那	
kora sowal. Saka! onini to a tala, timol- 那個 沒話 所以 這些人 要來到 南方			些被擊破的軍隊往南	
ay no mira i, tala timol a tala timol. 走 他們啊 來到 南方 更是來到 南方			而逃難的阿美族，往	
39	Rnok sa i, itira i hegcwn. 到達 那槓呢 在這裏 在 恆春		39	南來到恆春。
Saka! ira kora no, itiraay a palidaw han- 所以 有在 那個 在那裏的 平埔族 這個			所以，這裏有稱為平埔	
anay a amis. O amis kora, palidaw hananay 民族 阿美族 阿美族 這個 平埔族 這樣的			族的阿美族後裔。平埔	
itiya ho. Awaay to ko, patkodan no mira, 在那時 還 沒有 那個 無處發展 他們			族就是阿美族。那時也	
tala cowacowa i, tatko sanay to to, 要到 別處去 吧 混合在一起那槓			叫阿美族。他們來恆春	
40	payrag alatek? tala timol kora p- 台灣人 也許是 來到 南邊 那個		40	無別處發展之地，
ayrag, awa kora, pilaliwan nira i, saka! 台灣人 沒有 那個 要逃難之處 他們啊 所以			也就和當地的台片人混	
mafana' to no payrag kora, palidaw hanan- 熟諳 對於 台灣話 那個 平埔族 這樣的			合居住在了一起也許	
ay. Mafana' to no amis kora palidaw. 會說 對於 阿美話 那個 平埔人			? 因為他個無逃難之處	
			啊! 所以，平埔族熟諳	
			台灣話，也會記阿美族	
			話。	

註① kakroan no amis: 就是指 花道阿美族文化村。

② lakec: 就是涉海水經過此地，是坐上獨木舟划槳越海洋過來。

③ ligkaytolo: 日語，臨海道路。就是現在的蘇花公路。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
41	Onini tona, no itiniay a paka, a- 這個 那個 在這裏的 從 地	41 有關對於從北部，
	misay ni taliyok i, tatikda sanay itini i 部队的 單 繞一圈 的 互相碰頭 那樣 在這裏在	繞一個大圈的阿美族人
	falagaw i, ya! ira ko piyoma. I tiya ho 馬蘭 啊 之後 有在 那個 卑南族人 在那時 還	呢，在馬蘭這裏會合在
	kora posog i, awaay ho ko omah. O laklak- 那個 台東 啊 沒有 還 那個 田地 河床地	一起，也有卑南族人
	lalan ho itiya. O tlfolfoan. Sa kira! 帶 還 在那時 雜草叢生之處 那樣 啊	在那時的台東，就是 鹿港河床地帶，雜草叢
42	saka! Ya! makaomah no amis i, ma- 所以 那個 曾經耕種過 阿美族啊 很	42 所以阿美族人開墾
	'inal kora piyoma. Ecoen nira ko amis, a 羨慕 那個 卑南族人 佔領 他們 那個 阿美族	變成良田。卑南族人羨
	ni lood a tala wali. Ya! matapi' ko amis. 要 戰爭 來到 東邊 那個 打敗戰 那個 阿美族	慕，想佔領阿美族這塊
	Matapi' ko amis i, maco'co' tona piyoma. 打輸了 那個 阿美族 呢 被 佔領 對於 卑南族人	地。於是展開激烈的戰
43	"Omaan a kapahan kamo to, 是什麼 青年們 你們	43 卑南族佔據地盤。
	rarimaay to piyoma!" sa ko kayig no amis 柔弱無能 卑南族人 那樣 那個 小姐們 阿美族	什麼柔弱無能的青年！
	i, fohat hanira ko, padco nira to cpi'. 啊 打開 那樣他 那個 臀部 他的 和 大腿	還打輸卑南族人？阿美
	pe'pe' hanira i, "ini ko cpi' no niyam! 拍打 那樣他 啊 這裏 那個 大腿 我們的	族小姐打開臀部和
	mana rarima kamo?" han no kayig no amis. 為何 柔弱無能 你們 呢 小姐們 阿美族	拍打呢：這裏有我們的
44	Yanan to i, pasaliyad koya, karan 之後 呢 又捲土重來 那個	44 之後 又捲土重來
	kapah no amis i, malalood aca to piyoma. 青年 阿美族啊 互相交戰 再來 卑南族人	和卑南族作殊死戰。
	co'co hanira, kina 'tip ko pioma. Saka! 進攻 那樣他們 更往 西邊 那個 卑南族人 所以	進攻追擊卑南族人更往
	i ka'tip ko pioma. Hatiraay sa kira! 在西邊 那個 卑南族人 如此情形 那樣 啊	西。所以處於西側。
		情形是這樣。

註 ① tlfolfoan: 蘆葦草和雜草叢生的地帶。
 ② rarimaay: 不能勝任於打戰，柔弱無能，無能為力。